

**ВСЕУКРАЇНСЬКА СПІЛКА ВИКЛАДАЧІВ ПЕРЕКЛАДУ  
ДНІПРОПЕТРОВСЬКИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
імені АЛЬФРЕДА НОБЕЛЯ**

**УТТУ**



## **ПРОГРАМА**

**НАУКОВО-ПРАКТИЧНОЇ КОНФЕРЕНЦІЇ**

# **ЗМІСТ ПІДГОТОВКИ ПЕРЕКЛАДАЧІВ ТА СУЧАСНІ ВИМОГИ ПРОФЕСІЇ**

07 жовтня 2016 року

**ДНІПРО  
2016**

## ОРГКОМІТЕТ

**ХОЛОД Б.І.**, доктор економічних наук, професор, президент Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (співголова)

**ЧЕРНОВАТИЙ Л.М.**, доктор педагогічних наук, професор, президент Всеукраїнської спілки викладачів перекладу, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна (співголова)

**ЗІНУКОВА Н.В.**, кандидат педагогічних наук, доцент, віце-президент Всеукраїнської спілки викладачів перекладу завідувач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (заступник голови)

**БОНДАРЕНКО О.С.**, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької компанії “Translatel” (член оргкомітету)

**СТЕПАНОВА А.А.**, доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету)

**КАЛІНІЧЕНКО В.В.**, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля (член оргкомітету)

Дані про учасників конференції наведені наприкінці програми

## **ГРАФІК ПРОВЕДЕННЯ КОНФЕРЕНЦІЇ**

**07 жовтня**

10.00 – 10.30 – Реєстрація учасників (хол 1 поверху, корпус 1 (А))

### **ПЛЕНАРНЕ ЗАСІДАННЯ**

(10.30 – 12.30) **зала засідань вченої ради** (корпус 1 (А), 3-й поверх)

**ПРИВІТАННЯ ВІД РЕКТОРАТУ ТА ОРГКОМІТЕТУ**

**ЧЕРНОВАТИЙ Леонід Миколайович**, президент Всеукраїнської спілки викладачів перекладу (ВСВП), професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна.

*Translation competence, translator's competence and modern developments  
in translation industry*

**БОНДАРЕНКО Олександр Сергійович**, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької компанії “Translatel”.

*Університети та індустрія перекладу: від заперечення і заохочення - до залучення*

**ОЛЬХОВСЬКА Алла Сергіївна**, член ВСВП, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу англійської мови факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна

*Досвід запровадження методики навчання CAT-інструментів до структури  
підготовки перекладачів*

**ПАВЛЮК Наталія Веніамінівна**, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка

*Досвід залучення студентів до перекладацьких проектів у взаємодії з бюро  
перекладів*

**БОГДАНОВ Станіслав**, операційний директор UTIC

*Міжнародна конференція UTIC – сприяння розвитку перекладацького середовища  
України*

**ЛОБАНОВ Євген Станиславович**, перекладач-фрілансер

*Використання автоматизованих систем перекладу в підготовці письмових перекладачів. Погляд перекладача-фрілансера*

**ЗІНУКОВА Наталія Вікторівна**, віце-президент ВСВП, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Міжнародні та національні стандарти послуг перекладу: вплив сучасних вимог потенційних роботодавців на визначення професійної компетентності випускника спеціальності «Переклад»*

12.30 – 13.00 – ПЕРЕРВА НА КАВУ

### **МАЙСТЕР-КЛАС**

(13.00 – 14.00) ауд.2408 (корпус 2 (В), 4 поверх)

**А.С. Ольховська** "Методика використання хмарного перекладацького середовища Memsource в структурі курсу "Системи автоматизації перекладу".

### **ЗАСІДАННЯ КРУГЛОГО СТОЛУ**

(14.00 – 16.00) зала засідань вченої ради (корпус 1 (А), 3-й поверх)

**ЗІРКА Віра Василівна**, член ВСВП, доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Effective presenting of intellectual ad: in the content of future translators' teaching*

**ПАНЧЕНКО Олена Іванівна**, член ВСВП, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу та ЛПІ Дніпропетровського національного університету імені Олеся Гончара.

*Multilingual dictionary of new words as means of teaching neology*

**БІДНЕНКО Наталія Петрівна**, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Актуальні проблеми сучасного термінотворення науково-технічного дискурсу та проблеми перекладу*

**ВВЕДЕНСЬКА Тетяна Юрївна**, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладу Національного гірничого університету.

*Translator's competencies and skills: international approach*

**ЩЕНКО Тамара Володимирівна**, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Особливості використання ідіом в фахових текстах спортивної тематики*

**КОРОБЕЙНИКОВА Тетяна Ігорівна**, член ВСВП, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри «англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*The use of e-tools in written translation*

**ГОЛУБ Дарина Олександрівна**, член ВСВП, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Translator's communicative and multicompetence*

**ЗАВІЗІОН Катерина Геннадіївна**, член ВСВП, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Communicative activities in future interpreters' training*

**КАЛІНІЧЕНКО Валерія Володимирівна**, член ВСВП, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

*Role of competence approach to future translators' training*

**МИХЛИК Олег Олексійович**, член ВСВП, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля,

**МАРЧУК Тетяна Іванівна**, член ВСВП, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля

*Information technologies used in translator's professional training*

**ОНИЩЕНКО Маріанна Юріївна**, член ВСВП, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

**ПЛЮЩАЙ Олександр Олександрович**, член ВСВП, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

### *Puntos metodológicos de la traducción jurídica*

**РАТОМСЬКА Лариса Володимирівна**, член ВСВП, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

### *Savoir eviter les clichés dans la traduction*

**ШИШКО Анжеліна Василівна**, член ВСВП, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувача кафедрою англійської філології та перекладу Кременчуцького інституту Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля,

**ЛУКАНСЬКА Галина Анатоліївна**, член ВСВП, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Кременчуцького інституту Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.

### *Competence approach to translation teaching in the economic higher educational establishments*

## СТЕНДОВІ ДОПОВІДІ

**МАКСИМЕНКО Людмила Олександрівна**, член ВСВП, кандидат педагогічних наук, доцент, докторант кафедри методики викладання іноземних мов Київського національного лінгвістичного університету

### *Towards a modern view on a model of translation competence*

**СОРОКА Наталя Анатоліївна**, член ВСВП, кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземних мов № 2 Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого.

### *Interpreting competence requirements for translators of professionally oriented texts*

**СОРОКА Тетяна Вячеславівна**, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу Ізмаїльського державного гуманітарного університету.

### *Types of translation: classification criteria*

**СПИСОК УЧАСНИКІВ КОНФЕРЕНЦІЇ**  
(за абеткою)

1. Бідненко Наталія Петрівна, член ВСВП, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
2. Богданов Станіслав, операційний директор UTIC
3. Бондаренко Олександр Сергійович, кандидат філологічних наук, доцент кафедри перекладу, прикладної та загальної лінгвістики Кіровоградського державного педагогічного університету імені Володимира Винниченка, директор перекладацької компанії «Translatel».
4. Введенська Тетяна Юріївна, кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри перекладу Національного гірничого університету
5. Голуб Дарина Олександрівна, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
6. Завізіон Катерина Геннадіївна, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
7. Зінукова Наталія Вікторівна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
8. Зірка Віра Василівна, доктор філологічних наук, професор кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
9. Іщенко Тамара Володимирівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
10. Калініченко Валерія Володимирівна, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
11. Коробейнікова Тетяна Ігорівна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
12. Лобанов Євген Станиславович, перекладач-фрілансер
13. Луканська Галина Анатоліївна, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Кременчуцького інституту Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
14. Максименко Людмила Олександрівна, кандидат педагогічних наук, доцент, докторант кафедри методики викладання іноземних мов Київського національного лінгвістичного університету.

15. Марчук Тетяна Іванівна, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
16. Михлик Олег Олексійович, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
17. Ольховська Алла Сергіївна, кандидат педагогічних наук, доцент кафедри теорії та практики перекладу англійської мови факультету іноземних мов Харківського національного університету імені В.Н. Каразіна.
18. Онищенко Маріанна Юріївна, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
19. Павлюк Наталія Веніамінівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської філології та перекладу Київського університету імені Бориса Грінченка.
20. Панченко Олена Іванівна, доктор філологічних наук, професор, завідувач кафедри перекладу та ЛПІ Дніпропетровського національного університету імені Олеся Гончара.
21. Плющай Олександр Олександрович, викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
22. Ратомська Лариса Володимирівна, старший викладач кафедри англійської філології та перекладу Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.
23. Сорока Наталя Анатоліївна, кандидат психологічних наук, доцент кафедри іноземних мов № 2 Національного юридичного університету імені Ярослава Мудрого.
24. Сорока Тетяна Вячеславівна, кандидат філологічних наук, доцент кафедри англійської мови та перекладу Ізмаїльського державного гуманітарного університету.
25. Черноватий Леонід Миколайович, президент Всеукраїнської спілки викладачів перекладу, професор кафедри теорії та практики перекладу англійської мови Харківського національного університету імені В.Н.Каразіна.
26. Шишко Анжеліна Василівна, кандидат педагогічних наук, доцент, завідувача кафедрою англійської філології та перекладу Кременчуцького інституту Дніпропетровського університету імені Альфреда Нобеля.